Lofrede uitgesproken op 13 november 2026 naar aanleiding van de toekenning van een Simon Stevinpenning aan ***Arnoud van den Eerenbeemt***.

Beste Arnoud,

Beste toehoorders,

"Het is beter om één dag in wijsheid door te brengen dan honderd jaar in onwetendheid." Dhammapada 8.1

Dit is een citaat uit de boeddhistische *Pali Canon* en als ik die keuze heb gemaakt, is dat met opzet, want onze tweede gevierde van vandaag is wel degelijk boeddhist. Maar bij de meesten van ons hier aanwezig is hij uiteraard om andere redenen bekend.

Mijn citaat is hoe dan ook toepasselijk op Arnoud van den Eerenbeemt. We kennen hem namelijk als iemand die heel zijn leven de onwetendheid bestreden heeft en die ontzaglijk veel kennis heeft aangebracht en gedeeld. Iedereen die in ons taalgebied met medische terminologie is begaan, kent hem in de eerste plaats van het onvolprezen *Pinkhof Geneeskundig woordenboek*. Van 1995 tot en met de editie van 2016 was hij, samen met de arts Jannes van Everdingen, de drijvende kracht om van dit woordenboek een up-to-date en accuraat naslagwerk te maken. We prijzen het *Instituut voor de Nederlandse Taal* om de rijke inhoud van het woordenboek ondertussen te hebben omgewerkt naar een online termenbank die vrij te raadplegen is.

Maar met zijn grote werkethos en zijn scherpe blik voor detail heeft Arnoud ook bijdragen geleverd aan heel wat andere publicaties. Toen hij het medisch leerwoordenboek van Michael en Ingrid Friedbichler leerde kennen en onmiddellijk het

potentieel ervan inzag, zorgde hij voor een knappe vertaling onder de titel *Pinkhof Medisch Engels*. Een niet geringe prestatie, want het gaat om 42 000 termen. Het beoogde doelpubliek zou moeten bestaan uit *Nederlandstalige artsen die in het Engels publiceren* – en tot op de dag van vandaag betreurt hij dat al te weinig opleidingen het werk hebben omarmd.

Op een drafje waag ik me aan nog enkele aanvullingen op zijn publicatielijst. Zo was Arnoud projectleider van de edities 2000 en 2004 van het *Merck Manual Medisch handboek*. Hij was redacteur van een *Woordenboek van medische eponiemen* en van twee edities van het *Tandheelkundig woordenboek* (Tempel - Houwink); en natuurlijk ook nog van het *Pinkhof Geneeskundig Basiswoordenboek*. De lijst is lang niet volledig. Al in 1999 kwam hij bovendien met de eerste medische spellchecker ooit op de markt, onder de naam *Pinkhof Medische Spellingcontrole*, een invoegtoepassing in Microsoft Office. Nog in de digitale context tekende hij de architectuur uit voor apps van het *Pinkhof Geneeskundig Woordenboek* voor iOS en Android.

Bij alle genoemde werkzaamheden valt een eigenschap op die in de traditionele filologie *acribie* heet. Een *kritische zin voor nauwkeurigheid* is dat, en het kenmerkt zijn wezen. Wie van NL-Term herinnert zich niet zijn talrijke tussenkomsten met pertinente vragen en scherpzinnige commentaren tijdens onze TiNT-dagen. *Want het moest juist zijn*. Hij had informatie en kon een punt maken. Zo kennen we hem. Zo kennen ook anderen hem, ik vergat nog te vermelden dat hij als vaste taaladviseur van het *Nederlands Tijdschrift voor Geneeskunde* heeft gefungeerd.

Iemand met die indrukwekkende staat van dienst, en met een zo omvangrijke bijdrage aan de Nederlandstalige medische

terminologie, kon niet ontbreken in het Pantheon van begunstigden van een Simon Stevinpenning. Dat we de uitreiking kunnen inpassen in aansluiting op het medische thema van vandaag, maakt ons extra gelukkig.

Ik besluit met nog een boeddhistische spreuk:

> "Wanneer woorden zowel waar als vriendelijk zijn, dan kunnen ze echt het hart raken" (Anguttara Nikaya 4.125)

Wat in deze lofrede gezegd is, is niet alleen waar, het is ook in vriendschap uitgesproken.

Ik nodig Arnoud van den Eerenbeemt uit om de **Simon Stevinpenning voor terminologie** in ontvangst te nemen. Graag uw applaus.

Joost Buysschaert